

CAPÍTULO III

RELACIÓN

I. Relaciones. II. Juegos infantiles.

Este pequeño grupo de relaciones y juegos infantiles viene a ser como un apéndice al capítulo del romance tradicional de Nuevo México. La relación, teniendo la misma forma del romance, sólo se diferencia en el relato fluente, en el tono ligero y en ocasiones en el humorismo que encierra. Quedan dentro de este apéndice algunos corridos de *disparates* como los de “El borrego”, relaciones aglutinantes como las de “La rana”, romancillos como “El casamiento del piojo y la liendre”, corridos como el de “Los animales”, de exageraciones y mentiras y otros simplemente enumerativos como “La semana”.

Este material viene a constituir sólo la iniciación del trabajo; sabemos perfectamente que en Nuevo México existen otros muchos juegos infantiles que no hubo tiempo de estudiar ni de incluir, que aparecen lo mismo en México que en los demás países latinoamericanos y que merecen idéntica atención para su estudio. Ésta es quizá la sección más incompleta debido a la carencia de tiempo y no al desconocimiento del material; mas los ejemplos consignados son suficientemente convincentes y dan una idea exacta del carácter, estilo y forma de estas relaciones, que de manera tradicional han llegado con gran vitalidad hasta nuestros días, después de más de cuatro centurias, y esto viene a demostrarnos el auge que tuvieron desde los tiempos de Juan de la Encina, uno de sus más felices creadores.

I. RELACIONES

a) EL BORREGO

(Relación en disparates)

Procede de Sabinal, Nuevo México, 1890.
Comunicó don Amador Abeyta, de 59 años.
Marzo 2 de 1946.
Recolección Vicente T. Mendoza.

Yo tenía un borrego gordo
que de gordo lo maté,
me puse a vender la carne,
treinta pesos le saqué,
Los sebitos del borrego
los hicimos chicharrones,
del tamaño de esta casa
salieron treinta montones.
La zalea del borrego
yo me puse a encorrerar,
me salieron veinte reatas,
dos mil cuartas de azotar.
Las lanitas del borrego
las mandé para Dolores,
salieron dos mil jorongos
y quinientos *corbatones*.¹
La vejiga del borrego
la mandé pa' Salamanca,
salieron dos mil tambores
y aforraron una banca.
Los cuernitos del borrego
los hice peinetas finas,
a cinco pesos pagaban
las peinetas las catrinas.
Las patitas del borrego
las mandé pa' Guanajuato,
allá me puse a vender,
a treinta pesos el plato.
Las manitas del borrego
las llevé a una mercadería,
del dinero que me dieron
puse una vinatería.

¹ Cobertores.

Las tripitas del borrego
las mandé para *Sevía*,²
del dinero que saqué
puse una aguardientería.
Los ojos los tenía grandes,
no tengo con qué comparar,
desde lejos se miraban,
parecían hornos de pan.
Los piojos del borrego,
de esto no habíamos hablado;
desde lejos se miraban,
parecían ganado bravo.
De las liendres del borrego,
de eso no había dicho nada,
desde lejos se miraban
que parecía borregada.
La miadera del borrego
la vendí a un hacendado,
y le alcanzó pa' regar
toditito su vallado.
La basofia del borrego
la mandé para *Tepío*,
sirvió para estercolar
los terrenos de mi tío.
La colita del borrego
la vendí a un charrastrero,
amigo, no lo ha de creer,
no podía con el dinero.
Las costillas del borrego
las mandé pa' *Yucatán*,
toditas las ocuparon
para hacer un tejabán.
Ya con ésta me despido
por las hojas del higuero,
aquí se acaba cantando
ese borrego embustero;
Ya con ésta me despido,
se las tiro por el viento;
yo les diré la verdad,
si no la he echado, reviento.

² Sevilla.

I- a) -
 "El borrego" corrido un disparates *Procede de Sabinal, N. México 1890*
 como el Sr. Amador Abeyta, mar 2 1946

Yo te-ría un bor-re-go gord-o, que de gor-do lo ma-té.....
 me pu-se a ven-der la car-ne, treinta pe-sos le sa-qué.....
 los se-bi-tos del bo-rre-go los hi-ci-mos chi-cha-rro-nes....
 del ta-ma-ño de esta ca-sa sa-lie-ron treinta mon-to-nes....

1. a) EL BORREGO. Relación de exageraciones. Sabinal, Nuevo México. Cantó don Amador Abeyta. Recolección: Vicente T. Mendoza.

Pertenece este ejemplo al grupo de cantos en que intervienen animales o se hace referencia a ellos. El relato está lleno de exageraciones y mentiras y por lo tanto pertenece al género español del siglo XVI, que se conoce con el nombre de "disparates", "desbarates". Este ejemplo es muy probable que proceda de México, pues lo encontramos en el estado de Tamaulipas y en literatura impresa en hojas sueltas, para el pueblo.

Es una sola frase musical compuesta de dos semiperiodos: A-B; cada uno dividido en dos incisos de ocho sonidos, por lo tanto corresponde a la forma del corrido derivado del romance. La modalidad es Mayor, el compás de 2/4, la extensión de una Séptima Menor. La línea melódica es ondulante, y apenas realiza saltos de tercera o cuarta. Rítmicamente el semiperiodo es característico, pues su primer inciso se desarrolla en 8os., en tanto que el segundo se hace más reposado con el uso de 4º con puntillo, para concluir en una 1/2 ligada. También se nota que cuando la terminación del semiperiodo es femenino, dicha 1/2 se divide en 4os.

b) EL BORREGO
(Relación en disparates)

Colección Rubén Cobos.
Procede de Sabinal, Nuevo México.
Comunicó don Amador Abeyta, de 58 años.
Recolección: 28 de agosto de 1945.

1. b) - *"El Borrego" Corrido con disparates. Colección Rubén Cobos. Procede de Sabinal, Nuevo México. Com. D. Amador Abeyta.*

Yo te-ni-um borrego gor-do que de gor-do lo ma-té, me pu-se a ven-der la car-ne treinta pesos le sa-qué
los se-bi-tos del bo-rre-go los hi-ci-mos chicharros del ta-ma-ño des-ta ca-sa sa-lie-ron treinta mon-to-nes
las la-ni-tas del bo-rre-go las mondé pa-ra Do-lo-res sa-lie-ron vein-te sa-ropes y qui-nien las cor-ba-to-nes
los cue-ni-tos del bo-rre-go los hi-ce pei-ne-tas fi-nas a cin-co pesos pa-ga-ban las pei-ne-tas las ca-tri-nas
la za-le-a del bo-rre-go yo me pu-se en cor-rillar, mesa-lie-ron vein-te vean-ta dos mil reatas de za-to-r

1. b) EL BORREGO. Comunicado en distinta fecha, esta versión mantiene una diversa melodía, consistente en una frase dividida en dos semiperiodos de cuatro incisos, el primero y tercero de éstos, divididos en motivos de cuatro sonidos.

La modalidad es Mayor, el compás de 3/4 con excepción del último inciso de la frase que es de 6/8 y el último de toda la obra que es de 4/4. La línea melódica se desenvuelve en un tetracordio únicamente, y el ritmo, sumamente monótono, en ocasiones cambia en los incisos pares, convirtiéndose en 6/8 el compás de 3/4. La armonía es de Tónica y Dominante.

2. a) LA RANA

(Relación aglutinante)

Colección Rubén Cobos.
Procede de Abeytas, Nuevo México.
Comunicó don Amador Abeyta, de 58 años.
Recolección: agosto de 1945.

Cuando la rana se sale a pasear
sale el ratón y la hace trinar.
El ratón a la rana,
la rana a cantar
debajo del mar.

2a) *"La rana" Relación Cobos. Cobos. Cantó D. Amador Abeyta.*



Cuando la ra-na se sa-lea pa-sear viene el ratón y la hace trinar... El ra-tón la rana la rana cantar debajo del mar.

2. a) LA RANA. Relación. Sabinal. Cantó don Amador Abeyta. Colección Cobos.
2ª versión.

La melodía es un semiperiodo que siempre sirve de iniciación, compuesta de dos incisos de diez sonidos (el segundo de terminación masculina, cuenta una sílaba más). Luego viene la parte aglutinante en incisos de seis sonidos que insisten a medida que la relación se desarrolla y que siempre tienen el mismo inciso final, concluyendo en la Tónica. La línea melódica en compás de 6/8 es ascendente. La parte aglutinante se desarrolla sólo sobre tres sonidos insistiendo sobre el segundo grado, hasta que llega a la cadencia.

2. b) EL RATÓN Y LA RANA

(Sin música)

Procede de Sabinal, Nuevo México.
Comunicó don Amador Abeyta, de 59 años.
Recolección: 2 de marzo de 1946 por Vicente
T. Mendoza.

Una rana se sale a pasear
viene el ratón y la hace llorar,
cuando la rana se sale a pasear
viene el ratón y
cuando el ratón sale a pasear
viene el gato
cuando el gato se sale a pasear
viene el perro.....

2. c) LA RANA

(Relación aglutinante)

Colección Rubén Cobos.
Procede de Las Vegas. 1895.
Cantó la Sra. Louise Ulibarrí Nevárez, de 55
años.
Recolección: 1º de agosto de 1945.

Quando la rana se sale a pasear
viene el ratón y la hace trinar.
el ratón a la rana,
la rana va al agua
y se echa a nadar.

.....

Quando el herrero se sale a pasear
viene la Muerte y lo hace trinar.
La Muerte al herrero,
el herrero al cuchillo,
el cuchillo al buey,
el buey al agua,
el agua a la lumbre,
la lumbre al palo,
el palo al perro,
el perro al gato,
el gato al ratón,
el ratón a la rana,
la rana va al agua
y se echa a nadar.

Quando la Muerte se sale a pasear
viene mi Dios y la hace trinar.
Mi Dios a la Muerte,
el herrero al cucnulo,
el cuchillo al buey,
el buey al agua,
el agua a la lumbre,
la lumbre al palo,
el palo al perro,
el perro al gato,
el gato al ratón,
el ratón a la rana,
la rana va al agua
y se echa a nadar.

2, c) La Rana. Relación aglutinante. *colección Pueblo Libre. Agosto 1º de 1945.*
Principio de las Vegas. Agosto, 1895.
 (J. 92) *Canto la Sra. Louise Ulibarri Navarez.*

Vie-ne la ra-na se sa-lea pa-sear, vie-ne el ra-tón y la ha-ce llo-rar, El ra-tón a la ra-na la ra-na va al a-gua y se echa a na-dar...

Última estrofa:

Vie-ne el hom-bre y se sa-lea pa-sear, vie-ne la Muer-te y lo ha-ce llo-rar, la Muer-te al hom-bre el hom-bre al bue-y el bue-y al a-gua y se echa a la lum-bre, la lum-bre al pa-toe-l pa-toe-l pe-rro el pe-rro al ga-toe-l ga-toe-l al ra-tón, el ra-tón a la ra-na la ra-na va al a-gua y se echa a na-dar.....

2. c) LA RANA. (Relación, aglutinante). Las Vegas, Nuevo México. Sra. Louise Ulibarri Nevárez, de 55 años.

Este ejemplo es un curioso caso de persistencia y su origen más remoto es en España, aunque quizá provenga de México, traída por individuos, emigrantes o colonizadores.

Su melodía aparece en modo Mayor, en compás de 6/8, con una extensión de cuarta justa y su ritmo se ciñe estrictamente a la prosodia del texto. En principio debió aparecer en versificación decasílaba. En ocasiones es usada para entretener niños y en otras, ellos la utilizan en sus juegos. La armonía es de Tónica y Dominante.

3. LA BODA

o El casamiento del piojo y la liendre

Recolección Dr. T. M. Pearce.
Cantada por los alumnos de la Escuela "Coronado", en Albuquerque, Nuevo México,
bajo la dirección de Joe Miera.

El piojo y la liendre se quieren casar,
pero no se casan por falta de pan;
Responde la vaca desde su corral:
—Que siga la boda, yo doy el pan.

—Ahora, dinero ¿dónde lo hallaremos?
Responde el becerro desde su chiquero:
—Que siga la boda; yo daré dinero.
Que siga la boda, dinero tenemos.

—Ahora de ¿quién guise? ¿dónde hallaremos?
Responde la araña desde su arañal:
—Que siga la boda, que yo iré a guisar.
Que siga la boda, quien guise tenemos.

—Ahora ¿quién toque? ¿dónde hallaremos?
Responde el grillo desde su grillera:
—Que siga la boda, quien toque tenemos;
que siga la boda, quien toque tenemos.

—Ahora ¿padrinos? ¿dónde hallaremos?
Responde el ratón de su ratonal:
—Que amarren los gatos, yo iré a apadrinar;
Que siga la boda, que padrinos hay.

El piojo y la liendre ya se casaron,
todos en la boda gustosos están,
estando en la mesa, repartiendo el vino,
suéltanse los gatos, sóplanse al padrino.

Casamiento del piojo y la liendre Disco grabado por el Sr. Dr. Pierre. Niños de la Escuela "Coronado".



3. EL CASAMIENTO DEL PIOJO Y LA LIENDRE. Relación. Recolección Dr. Pearce. Cantaron los Niños de la Escuela "Coronado".

El romancillo de "El piojo y la liendre" de indudable origen hispánico, pertenece a la época de la dominación colonial, o sea siglo xvii y xviii, en Nuevo México. Aparece más bien como juego infantil y por esa misma causa su tradición se ha conservado admirablemente lo mismo en Nuevo México que en los países del sur. La frase musical se divide en dos semiperíodos y éstos en dos incisos de seis sonidos, por lo tanto es una forma pequeña propia para juego infantil. Se encuentra concebida en compás de 3/8. La armonía puede considerarse de Tónica y Dominante.

4. LOS ANIMALES

Recolección: Dr. T. M. Pearce.
Cantada por los alumnos de la Escuela "Coronado", en Albuquerque, N. México, bajo la dirección de Mrs. Joe Miera.

Es cuestión de ver al juez
lo que hacen los animales;
yo los vi cocer tamales,
un grillo y un cientopiés.

Esto pasó por mi vista
escúchenme por favor:
vi un gato de motorista
y un ratón de conductor.

A la orilla de un jardín
una voz que retumbaba:
era la voz de un violín
y un conejo lo tocaba.

Cuando se casó la rata,
le tocaron serenata;
los músicos que tocaron:
cuatro burros y una gata.

Ya la liebre llegó tarde,
ya llegó fuera de hora:
él tocaba el clarinete,
una mosca la tambora.

Esta fiesta se acabó
al estilo mexicano:
se agarraron a trompazos
cuatro pulgas y un marrano.

4

Los Animales.

Disco grabado por el Sr. Dr. Pearce. Niños de la Escuela Coronado

Es cuestión de ver al juez lo que hacen los a-ni-males:

yo los ví ca-er ta-mate un grillo y ciento pib.....

4. LOS ANIMALES. Relación de disparates y exageraciones. Recolectada por el Dr. Pearce. Cantaron los niños de la Escuela "Coronado". Albuquerque.

Por su texto pertenece a los Disparates que estableciera Juan de la Encina en el siglo xvi en España. Se encuentran difundidos por México, pero es posible que existan en Nuevo México desde hace mucho tiempo.

Musicalmente es una frase de dos semiperiodos y cuatro incisos, de ocho sonidos. La línea melódica aparece mas original en su segunda mitad. El compás es de 2/4. La tonalidad es Mayor. El ritmo es sólo una fórmula repetida en los cuatro incisos. El ejemplo se utiliza como juego de niños.

5. UNA MENTIRA

(Recitado)

(Exageraciones)

Colección Rubén Cobos.

Procede de Las Vegas, Nuevo México.

Comunicó el Sr. José Ulibarri, de 80 años.

Julio 28 de 1945.

Yo *vide* volar un cuervo
con una carreta encima,
y un sapo con su corcova,
bailando su *sinaloba*,
y una rana remendando
lo que el sapo iba *rotando*
Yo *vide* volar un cuervo
con una carreta encima.

6. LA SEMANA

Colección del Prof. Rubén Cobos.
Cantó el Sr. Amador Abeyta.
Recolección: 28 de agosto de 1945.

El domingo la conocí,
el lunes le dí un recado;
el martes la pedí
y el miércoles nos casamos.

Coro:

¡Ayl pero toma y toma,
toma tu pico, paloma.

El jueves le dí de palos,
el viernes la administraron;
el sábado se murió
y el domingo la enterraron.

Coro:

¡Ayl pero toma y toma,
toma tu pico, paloma.

Del gusto que se murió
yo gané para la casa,
para matar a mi suegra,
pa' que se acabe esa raza.

6. "Relación de la Semana" cant. R. Carlos Coarín D. Amador Abeyta. Año 28-1945.

El do-mingo la co-no-cí, el lu-nes le dí un reca-do el mar-tes la pe-dí y el mié-rco-les nos ca-samos.

Estribillo. ¡Ay... pe-ro to-ma, to-ma, to-ma... to-ma tu pi-co pa-lo-ma....

el jue-ves le dí de pa-los, el vie-nes la gaminis-traron, el sá-bado se mu-rió y el do-mingo la en-ter-ra-mos.

Estribillo. ¡Ay... pe-ro to-ma, to-ma, to-ma... to-ma tu pi-co pa-lo-ma....

del gusto que se inu-rió yo ga-nó pa-ra la ca-sa, pa-ra ma-tar a mi sue-gra pa-ra que sea ca-be-sa ra-za.

6. LA SEMANA. Relación. Sabinal, Nuevo México. Cantó don Amador Abeyta.

Esta relación se encuentra distribuida por todo el centro de la República Mexicana y es interesante señalar que se conserva mejor en Nuevo México, pues aquí tiene aspecto musical cantable.

Literaria y musicalmente es de aspecto español bastante puro, pues conserva además el compás de 5/8 que se usa en la región de Burgos, España; el último giro melódico es de una pureza absoluta y además está indicando que el canto aparece construido en modo Mixolidio litúrgico.

Musicalmente consta de una frase de cuatro miembros octasílabos y un estribillo de dos incisos también octasílabos, precedidos de un ¡ay! que dice:

“Ay, pero toma, toma, toma, —toma tu pico paloma”.

Esto mismo es un indicio de su antigüedad en Nuevo México que por lo menos se remonta a mediados del siglo XIX.

II. JUEGOS INFANTILES

7. EL FLORÓN

Colección Dr. Arthur L. Campa.
Música tomada de un disco por el
señor A. Armendáriz.

El florón anda en las manos
en las manos, en las manos
lo han de hallar.
Adivinen quién lo tiene,
quién lo tiene
o se queda de plantón.

Handwritten musical score for 'El Florón'. The title is written in cursive above the first staff. The score is transcribed by A. Armendáriz and collected by Dr. Arthur L. Campa. It features a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 2/4 time signature. The melody consists of a sequence of eighth notes. The lyrics are written below the notes.

El Florón Transcripción de Armendáriz. Colección Dr. Arthur L. Campa.

El flo-rón an-da en las ma-nos en las ma-nos, en las ma-nos lo han de hallar;

A-di-vi-nen quien lo tie-ne, quien lo tie-ne, o se que-da de plan-tón.

7. EL FLORÓN. Juego infantil. Colección Campa. Música transcrita por A. Armendáriz.

Es ésta la música que acompaña el juego bien conocido de "El florón está en las manos, en las manos del señor", que bajo diversas evoluciones viene desde el siglo XVIII y es conocido en casi todos los países latinoamericanos.

La melodía sólo consta de un semiperíodo repetido que se organiza mediante dos incisos de ocho sonidos, separados por un motivo de cuatro. La melodía se desarrolla dentro de un tetracordio que correspondería con los sonidos La-Sol-Fa-Mi (Tetracordio Dorio). El compás es de 2/4; pero cambia a la mitad del semiperíodo en 3/4.

8. LA RUEDA DE SAN MIGUEL

Colección Dr. Arthur L. Campa.
Música tomada de un disco por el
señor A. Armendáriz.

Rueda, rueda San Miguel,
todos traen camote y miel,
a lo maduro, a lo maduro
que se volteé (fulano) de burro.

8.ª Rueda, rueda de San Miguel, Armendáriz, Colección Dr. Arthur L. Campa.

Rueda rue-da San Miguel, to-dos traen ca-mo-te-y miel.

A lo ma-du-ro, a lo ma-du-ro, que se vol-té fu-la-no de bu-rr-o.

The image shows a musical score for the song 'La Rueda de San Miguel'. It consists of three staves. The top staff is a handwritten title in cursive: '8.ª Rueda, rueda de San Miguel, Armendáriz, Colección Dr. Arthur L. Campa.' The middle staff is a musical notation in 2/4 time, starting with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody is written in a simple, rhythmic style. Below the staff, the lyrics are written in a stylized font: 'Rueda rue-da San Miguel, to-dos traen ca-mo-te-y miel.' The bottom staff continues the musical notation, with the lyrics 'A lo ma-du-ro, a lo ma-du-ro, que se vol-té fu-la-no de bu-rr-o.' written below it.

8. LA RUEDA DE SAN MIGUEL. Colección Campa. Música transcrita por A. Armendáriz.

Es la melodía correspondiente al bien conocido poema infantil que procedente de España existe en casi todos los países latinoamericanos. Es muy antiguo y debe pertenecer a la época de la colonización española. Musicalmente es un semiperiodo de dos pasos de siete sonidos, de terminación masculina; va seguido de otro semiperiodo compuesto de dos incisos de diez sonidos, el primero de los cuales se divide en motivos de cinco; pero mientras el primer semiperiodo es cantado y tiene sonidos bien determinados, el segundo sólo es recitado. El compás es de 2/4 y la modalidad, Mayor.